



**Экономический  
и Социальный Совет**

Distr.  
GENERAL

ECE/CES/2007/6  
2 April 2007

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

---

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ      СТАТИСТИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**  
**КОНФЕРЕНЦИЯ ЕВРОПЕЙСКИХ СТАТИСТИКОВ**

Пятьдесят пятая пленарная сессия  
Женева, 11-13 июня 2007 года  
Пункт 3 b) предварительной повестки дня

**КООРДИНАЦИЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ СТАТИСТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ  
В РЕГИОНЕ ЕЭК ООН**

Модуль для обследований состояния здоровья: "Будапештская инициатива - вариант 1"

Записка Совместной целевой группы ЕЭК ООН/ВОЗ/Евростата  
по измерению состояния здоровья

**ВВЕДЕНИЕ**

1. Целью настоящего документа является представление подготовленного Целевой группой ЕЭК ООН/ВОЗ/Евростата по измерению состояния здоровья модуля для проведения обследований с целью измерения состояния здоровья "Будапештская инициатива - вариант 1" (см. ниже). Этот модуль является результатом совместных усилий представителей стран-членов и международных организаций, занимающихся вопросами статистики здравоохранения, по разработке сопоставимых на международном уровне параметров состояния здоровья. "БИ-В1" является важным достижением в этом направлении.

## I. СПРАВОЧНАЯ ИНФОРМАЦИЯ И ПРОЦЕСС

2. Совместная целевая группа ЕЭК ООН/ВОЗ/Евростата по измерению состояния здоровья была учреждена на состоявшемся в 2004 году совместном совещании ЕЭК ООН/ВОЗ/Евростата по измерению состояния здоровья населения и утверждена в октябре 2004 года Бюро КЕС. Основной задачей Целевой группы является разработка единого инструмента для измерения состояния здоровья с учетом его разнообразных составляющих.
3. Со времени создания Целевая группа: разработала концептуальную основу для определения понятий состояния здоровья населения, приняла решение о наборе критериев для отбора функциональных областей, которые будут включены в обследование, отобрала ряд областей, подготовила круг вопросов для проведения измерений в отобранных областях и подготовила протокол проведения тестирования с целью оценки этих вопросов. Эта работа выполнялась по электронной почте, в ходе телефонных аудиоконференций и на одной пленарной сессии, а также на одном совещании Целевой группы. Ниже приводится дополнительная информация о проведенной до настоящего момента деятельности.
4. В 2005 году в Будапеште прошло совместное совещание ЕЭК ООН/ВОЗ/Евростата по измерению состояния здоровья населения, на котором делегатам от стран-членов и международных организаций были представлены результаты работы, проведенной Целевой группой. После этого совещания работа, проводимая Целевой группой, именуется "Будапештской инициативой" (БИ).
5. С учетом итогов Будапештского совещания Целевая группа уточнила выборку областей, подготовила вопросы по каждой области и протокол тестирования инструмента проведения обследования. В конце 2006 года членам Целевой группы было предложено провести когнитивное тестирование вопросов "Будапештской инициативы". Тестирование проводилось в четырех странах (Австралии, Италии, Канаде, США) с использованием протокола, разработанного Целевой группой, а также в ограниченном числе стран-членов ЕС (Дании, Испании) с использованием протоколов тестирования, подготовленных в рамках европейского обследования состояния здоровья населения методом личного опроса.
6. В январе 2007 года Целевая группа провела совещание, посвященное доработке и утверждению модуля обследования для получения сопоставимых на международном уровне оценок измерения состояния здоровья в течение следующих 3-4 лет (получил название модуля "Будапештской инициативы - вариант 1" ("БИ-В1").

## II. РЕКОМЕНДАЦИЯ ДЛЯ КЕС

7. В феврале 2007 года Бюро Конференции европейских статистиков с удовлетворением отметило завершение работы над модулем обследования "Будапештской инициативы" для измерения состояния здоровья ("БИ - вариант 1"), который будет использоваться в регионе КЕС для обеспечения сопоставимости данных между странами. Оно отметило, что в соответствии с достигнутой ранее договоренностью модуль обследования будет представлен Евростату в конце февраля, с тем чтобы дать возможность странам ЕС включить его в свои предстоящие обследования состояния здоровья населения методом личного опроса. Бюро постановило представить модуль на июньской сессии КЕС для окончательного утверждения с рекомендацией о его одобрении без внесения каких-либо изменений.

8. Бюро отметило, что "БИ" продолжит работу по совершенствованию инструмента обследования, который будет доработан в течение 2-3 лет. Оно также просило "БИ" рассмотреть вопрос о сборе сопоставимых данных региональной или международной организацией.

## III. ПОДГОТОВЛЕННЫЕ ДОКУМЕНТЫ

9. В ходе 2005 года Целевая группа подготовила три документа, определяющих сферу охвата проводимой ею работы. Эти документы озаглавлены *Health as a Multi-dimensional Construct and Cross-population Comparability, Criteria for and Selection of Domains for the Measurement of Health Status* и *Conceptual and Logistic Issues in Item Construction and Proposed Questions for Domains*. Дополнительная информация может быть найдена на следующем вебсайте: <http://www.unece.org/stats/documents/2005.11.health.htm>.

10. Кроме того, Целевая группа подготовила дополнительные документы, касающиеся протокола тестирования и отчетов о когнитивном тестировании в каждой из четырех стран. Эти документы наряду с докладом о проведении тестирования в ЕС, подготовленным Евростатом, были представлены в январе 2007 года на совещании Целевой группы. В настоящее время с ними можно ознакомиться в секретариате, а вскоре к ним будет открыт общий доступ.

11. В феврале 2007 года представил Евростату в соответствии с достигнутой ранее договоренностью модуль обследования "Будапештская инициатива - вариант 1" "БИ-В1" с рекомендацией использовать включенные в него вопросы в качестве своего рода набора (см. вопросы ниже).

#### **IV. БУДУЩАЯ РАБОТА**

12. На следующих этапах Целевая группа продолжит доработку инструмента обследования с использованием модуля "БИ-В1" и доработку и тестирование недавно подготовленных вопросов. Канада и США согласились провести дополнительное тестирование. Другим странам необходимо провести переоценку своих ресурсов, но они выразили заинтересованность в дополнительных исследованиях.

13. Целевая группа подготовит дополнительные документы, содержащие справочную информацию, необходимую для использования модуля.

14. Запланированное на 2007 год пленарное совещание было отложено до получения результатов использования этого инструмента обследований. Было принято решение, что до этого времени модуль "БИ" будет распространяться и представляться в рамках всех соответствующих мероприятий. Например, целью настоящей записки является представление "БИ-В1" Конференции европейских статистиков.

15. Следующее совещание Международного статистического института (МСИ) состоится в августе 2007 года в Лиссабоне и будет посвящено работе в рамках "Будапештской инициативы". Целевая группа подготовит и представит документы, касающиеся совершенствования модуля обследований "БИ" наряду с документами, посвященными проблемам межкультурной сопоставимости, измерения состояния здоровья населения с использованием клинических обследований и измерения состояния здоровья населения в рамках обследований и переписей.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### "БУДАПЕШТСКАЯ ИНИЦИАТИВА - ВАРИАНТ 1" (ФЕВРАЛЬ 2007 ГОДА) МОДУЛЬ ОБСЛЕДОВАНИЙ ДЛЯ ИЗМЕРЕНИЯ СОСТОЯНИЯ ЗДОРОВЬЯ

Подготовлен Совместной целевой группой ЕЭК ООН/ВОЗ/Евростата  
по измерению состояния здоровья

#### Преамбула к "БИ-В1":

"А сейчас я вам задам несколько вопросов об общем состоянии вашего психического и физического здоровья. Эти вопросы касаются ваших возможностей заниматься различными видами повседневной деятельности, а также вашего самочувствия. Хотя некоторые из этих вопросов могут показаться сходными с вопросами, на которые вы уже дали ответ, важно, чтобы вы ответили на все вопросы".

*Общие инструкции опрашиваемому:*

*Если респондент спрашивает о периоде времени, скажите, что ответы должны касаться самочувствия в прошедшую неделю.*

#### Зрение

1. [Носите ли/носит ли] [вы/он/она] очки или контактные линзы?

1. Да (*Упомяните о вспомогательных приспособлениях в связи с вопросами 2 и 3, относящимися к зрению*)
2. Нет
3. Не знаю
4. Отказался отвечать

2. Насколько затруднительно [вам/ему/ей] четко различать черты лица человека, находящегося у противоположной стены помещения.

*(В случае положительного ответа = да)... с использованием очков или контактных линз?*

Ответьте: без затруднений, с незначительными затруднениями, с большими затруднениями или вы не в состоянии сделать это.

- без затруднения       с незначительными затруднениями       с большими затруднениями       не в состоянии сделать это

3. Насколько затруднительно [вам/ему/ей] четко различать печатный текст в газете?

*(В случае положительного ответа = да) ... с использованием очков или контактных линз?*

Ответьте: без затруднения, с небольшими затруднениями, с большими затруднениями или вы не в состоянии сделать это.

- без затруднения       с небольшими затруднениями       с большими затруднениями       не в состоянии сделать это

### Слух

1. [Пользуетесь ли/пользуется ли] [вы/он/она] слуховым аппаратом?

1. Да *(Упомяните об использовании слухового аппарата в связи с вопросами 2 и 3, относящимися к состоянию слуха)*
2. Нет
3. Не знаю
4. Отказался(ась) ответить

2. Насколько затруднительно [вам/ему/ей] воспринимать на слух то, что говорится в беседе с другим лицом в шумном помещении, в котором одновременно беседуют несколько других лиц?

*(В случае положительного ответа = да) ... с использованием слухового аппарата?*

Ответьте: без затруднений, с незначительными затруднениями, с большими затруднениями или вы не в состоянии сделать это?

- без затруднений       с незначительными затруднениями       с большими затруднениями       не в состоянии

*(Перейдите к разделу ХОДЬБА)*

3. Насколько затруднительно [вам/ему/ей] воспринимать на слух то, что говорится другим лицом в тихом помещении? *(В случае положительного ответа = да) ... с использованием вами слухового аппарата?*

Ответьте: без затруднений, с незначительными затруднениями, с большими затруднениями или вы не в состоянии делать это?

- без затруднений       с незначительными затруднениями       с большими затруднениями       не в состоянии

### Ходьба

1. [Используете ли/использует ли] [вы/он/она] любые вспомогательные приспособления или оборудование для ходьбы или передвижения?

1. Да *(Перейти к вопросу ХОДЬБА-1b)*
2. Нет *(Перейти к вопросу ХОДЬБА-2)*
3. Не знаю *(Перейти к вопросу ХОДЬБА-2)*
4. Отказался(ась) ответить *(Перейти к вопросу ХОДЬБА-2)*

1a. Какие из следующих видов вспомогательных приспособлений или оборудования [используете/использует] [вы/он/она]?

*Опрашивающему: Зачитайте следующий перечень и зарегистрируйте все утвердительные ответы:*

- |    |                     |                  |        |
|----|---------------------|------------------|--------|
| a. | трость или палку?   | 1. да            | 2. нет |
| b. | рамку для ходьбы?   | 1. да            | 2. нет |
| c. | костыли?            | 1. да            | 2. нет |
| d. | кресло-коляску?     | 1. да            | 2. нет |
| e. | постороннюю помощь? | 1. да            | 2. нет |
| f. | другие              | (укажите: _____) |        |

2. Насколько затруднительно для [вас/него/нее] пройти пешком 500 метров по ровной местности, что составляет около \_\_\_\_\_ *(указать используемый в стране эквивалент расстояния)?*

*(если на приводимый выше вопрос о вспомогательных приспособлениях дается ответ "да") ... без использования [вами/им/ей] \_\_\_\_\_ [упомануть вспомогательное приспособление 1b]?*





Укажите ответ : никакой, слабую, умеренную, сильную или невыносимую физическую боль или физический дискомфорт?

*Опрашивающему: Если респондент спрашивает, должен ли он ответить об испытываемой им боли при приеме лекарственных средств, ответьте: "Пожалуйста, ответьте, независимо от того, какое лекарственное средство вы принимаете".*

никакой       слабую       умеренную       сильную       невыносимую

### **Познавательная способность**

Испытываете ли вы затруднения при запоминании важной информации?

Ответьте: без затруднений, с незначительными затруднениями, с большими затруднениями или вы не в состоянии сделать это?

без затруднений       с незначительными затруднениями       с большими затруднениями       не в состоянии

### **Эмоциональное состояние**

*Опрашивающему: Если респондент спрашивает о том, необходимо ли ему отвечать о своем эмоциональном состоянии после принятия психотропных лекарственных средств, ответьте: "Пожалуйста, отвечайте, независимо от того, какое лекарственное средство вы принимали".*

1. В какой степени вы [он/она] ощущали состояние беспокойства, нервного возбуждения или тревоги в течение всей прошедшей недели?

Ответьте: не ощущал(а), в незначительной степени, в умеренной степени, сильное или невыносимое беспокойство, нервное возбуждение или тревогу?

*Примечание: Для передачи всего диапазона эмоциональных состояний переводчикам следует использовать соответствующие культурному контексту термины. Следует отметить, что термин "nervous" может иметь особое значение в английском языке и что при его переводе на другие языки следует проявлять особую тщательность.*

не ощущал(а)     в незначительной степени     в умеренной степени     в высокой степени     в крайней степени

2. В какой степени вы [он/она] ощущали состояние печали, подавленности или депрессии за последнюю неделю в целом?

Ответьте: не ощущал(а), состояние печали, подавленности или депрессии присутствовало в незначительно, умеренной, высокой или крайней степени?

*Примечание: Для передачи всего диапазона эмоциональных состояний переводчикам следует использовать оправданные с культурной точки зрения термины.*

не ощущал(а)     в незначительной степени     в умеренной степени     в высокой степени     в крайней степени

-----